

photo MADOKA AKIYAMA

A guide full of insights for the tourist

naranara

<http://naranara.jp>



05

Sakurai City



『naranara』第5号で紹介するのは、奈良の中部に位置する桜井市の初瀬エリア。古代より観音信仰の拠点として賑わった長谷寺とその門前町には、今も多くの参拝者が訪れ、周辺には美しい棚田が守られる吉隠、相撲発祥の伝説が残る出雲地区があります。山に囲まれていることから、「隠国の里」とも呼ばれるこの土地で、ひととき自然に感覚を澄まし、あるき、出会い、感じてみてください。

The area we focus on in this 5th edition of naranara is Hase in Sakurai City, located in the middle of Nara Prefecture. Hasedera, a temple popular since the earliest times, and the temple neighborhood, still attract many visitors today. Here you'll find terraced rice fields in Yonabari, whilst the Izumo District is reputedly the birthplace of sumo wrestling. Encircled by mountains, 'Komoriku no Sato' is a place to refresh the senses, to walk, and for surprising encounters.

naranara ORIGINAL COURSES

お寺と門前町を満喫するまちあるきコース
/ Temple and neighborhood walking course

初瀬の信仰をめぐるハイキングコース
/ Hiking course around Hase's holy places

Hasedera - wanting to know more!
もっと知りたい！長谷寺

naranara MAP

桜井市初瀬 / Hase, Sakurai City

Introducing Lodgings

初瀬のお宿紹介

15 RECOMMENDATIONS

初瀬の関係者15名が選ぶおすすめ

interview

01: 吉岡 萬理 / BANRI YOSHIOKA

02: オオニシ 恭子 / KYOKO ONISHI

CRAFTS and SOUVENIR

今号のおみやげ：出雲人形

FIELD REPORT

吉隠の暮らしに見る豊かさの形

奈良について / about NARA

初瀬の四季を楽しもう！
/ Enjoy the four seasons in Hase !

4コマまんが / humour

naranara ORIGINAL COURSES

今回は初瀬エリアを楽しめる2コースをご紹介します。ひとつは、日本有数の観音霊場・長谷寺と、その門前町をめぐるまちあるきコース。もうひとつは、早朝の勤行や、古くから守られてきた神社などを通して土地の信仰に触れるハイキングコースです。

We'll introduce two courses in the Hase area. One is a town walk taking in Hasedera Temple, one of several Kannon pilgrimage sites in Japan, and the neighborhood. The other is a hiking course, along which one can discover local beliefs through early morning rituals and practices in the fresh forest air, and shrines which have been protected for centuries.

ナビゲーター Navigator



田守英里子
(南都銀行)
Eriko Tamori (Nanto Bank)



田中純
(田中屋)
Jun Tanaka (Tanakaya)



坂本美和
(わらしべ長者物語実行委員会)
Miwa Sakamoto (Warashibe 'Straw Millionaire' Folk Tale Executive Committee)



村田正平
(柳原区長)
Shohei Murata
(Head of Yanagihara District)

* コースの経路や移動時間、所要時間は目安です
* The suggested routes, times to get from one site to another, and the times needed to see them, are a rough guide only.

Please ask for sightseeing information, at Enquiries. Sakurai City Office: 0744-48-3110

5 HOUR COURSE

お寺と門前町を満喫する まちあるきコース

/ Temple and neighborhood
walking course

長谷寺駅から門前町をぬけて長谷寺へ向かう、初瀬観光の定番ルートです。長谷寺を満喫したら、甘いおやつでほっとひと息。気さくな門前町の人々と出会いながら、のんびりと初瀬を楽しんでください。

This is the popular route from Hasedera Station to Hasedera Temple, walking through the temple neighborhood. After Hasedera, rest with a sweet snack. Enjoy Hase and a chance to meet the friendly locals.

START! ▶11:00

長谷寺駅

Hasedera Station



2 門前町

Temple Neighborhood

▶12:00 [40] min.

隠国の門前町を散策しましょう

Strolling through the Komoriku temple neighborhood.

平安時代の長谷寺参詣や、鎌倉時代末期のお伊勢参りとともに形づくられてきた門前町。初瀬川にかかる参急橋を渡ると、与喜山の緑が目に見え込んできます。みやげ屋、宿、飲食店、木工ギャラリーなどが軒を連ねる本通りには泊瀬石と呼ばれる磐座も。名物の草餅を食べながら、いざ長谷寺へ。

The temple neighborhood developed at the same time as the Hasedera Temple and the Ise Pilgrimages were established and developed in the Heian and end of the Kamakura Periods respectively. Crossing the Sankyū Bridge over the Hase River, verdant Yokisan rises in front of you. You'll also find the sacred lwakura rocks known as the Tomaseishi on the main street, onto which the eaves of souvenir shops, lodgings, eateries, and woodcraft galleries jostle. Then on to Hasedera, perhaps sampling the famous sweet kusamochi rice cakes.

▲初瀬 Hase C4 D-34



1 与喜饅飴

Yokiudon

▶11:20 [40] min.

知る人ぞ知る、地酒も飲めるうどん屋

An udon restaurant offering local sake, a spot for those in the know!

讃岐うどんの名店「はりや」で修行を積んだ、ご主人が営むうどん屋。看板メニューの「かしわ天ざるうどん」は、鶏肉がジューシーで、食べ応えあり。香川県産のいりこを使った甘いお出汁にハマる人が続出しています。

Famous udon restaurant Hariya, run by an owner with years of experience. The Kashiwa Tenzaru Udon comes highly recommended. The juicy chicken dish is really filling! Customers keep returning for the delicious dashi stock made from iriko (little sardine or whitebait-like fish).



▲初瀬 925-2 925-2 Hase C4 D-34
(夜は水曜日のみ営業 / Evening opening on Wednesdays only)
定休日: 木、第4金曜日 Closed: Thu, The fourth Fri 0744-35-2622

3 長谷寺

Hasedera Temple

▶12:50 [120] min.

全国300万人が信仰する真言宗豊山派の総本山

The Head Temple of the Buzan Sect of the Shingon School of Buddhism, a sect with 3 million followers nationwide.

約1300年前に徳道上人によって開かれ、現在では全国に300万人の檀家を有する真言宗豊山派の総本山。春には桜や牡丹が咲き乱れ、「花の御寺」とも呼ばれています。正午を知らせる法螺貝の音に導かれ登廊を進むと、国宝の本殿のなかで厳かに佇む高さ約11mの本尊「十一面観世音菩薩像」が。毎年春と秋には観音様のお御足に触れて願掛けができる特別拝観も開催。日本一大きな木造の仏像とあって、足元から見上げる姿は圧巻です。

The Head Temple of the Buzan Sect of the Shingon School of Buddhism, founded by the priest Tokudo about 1,300 years ago, a sect today with 3 million followers nationwide. The temple is sometimes called the 'Temple of Flowers' after the profusion of the cherry blossom in spring and peonies. An imposing 11m tall statue of an Eleven-faced Kannon Bodhisattva stands in the Main Hall, a national treasure, which is reached if you follow the corridor when called by the conch sounded at midday. There are special events from spring and autumn every year, when visitors can come and make special request to Kannon, touching the statue's feet. Being the largest wooden Buddhist statue in Japan, it is an overwhelming feeling to gaze up at the image from the feet.

▲初瀬 731-1 731-1 Hase D-8 D-8
17:00 (4月-9月 Apr.-Sep.) 9:00-17:00
(10月-11月、3月 Oct.-Nov, Mar.) 9:00-16:30 (12月-2月 Dec.-Feb.) 面 ¥500 (大人 Adult), ¥250 (小学生 Elementary school age、障がいのある方 The disabled)
0744-47-7001 www.hasedera.or.jp



五色線 (特別拝観でもらえます)
Bracelet braided with five colors
(which supplicants can receive at special openings).

CHECK POINT 1

初瀬川越しの長谷寺

Over the Hasegawa River to Hasedera Temple



▲初瀬 763 763 Hase D-8

本通りを進んだつぎあたりにあるビュースポット。橋からは門前町に沿って流れる初瀬川越しの長谷寺本堂を望めます。参詣後に、ここだけの風景をカメラにおさめてみてはいかがですか？

Viewing point at the end of the main street. The Main Hall of Hasedera Temple can be viewed crossing the Hasegawa River bridge. A photo of this special view, after the temple, will remind you of your visit.

4

やまとびとのころろ店

Yamatobito Café & Souvenir Shop

▶15:00 [40] min.

江戸時代の銘菓をいただきながらひと休み

A short rest and a famous confection from the Edo Period.



▲初瀬 830 830 Hase D-4 D-4
10:00-17:00 定休日: 火、水曜日 (祝日、毎月18日は営業)
Closed: Tue, Wed (Open holidays and 18th of every month) 0744-55-2221
www.yamatobito.net



CHECK POINT 2

井谷屋の温泉

Itaniya Onsen



地下600mから汲み上げる良質なアルカリ泉が自慢のお風呂。のんびりお湯に浸かりながら、窓の外に広がる愛宕山を眺めて、ホッとひと息。お風呂上がりは、すべすべ肌を実感できますよ。

Excellent quality alkali natural hot spring baths. Soaking in the waters, relaxing, you can enjoy views of Atagoyama. The baths leave your skin feeling soft and smooth.

▲初瀬 828 828 Hase D-4 D-4
11:00-21:00 (入場は20:00まで Baths open until 20:00) 定休日: 不定休
Closed: Unspecified 面 ¥600 (大人 Adult) / ¥400 (小人 Child) 0744-47-7012
www.itaniya.co.jp

GOAL! ▶16:00

長谷寺駅

Hasedera Station



地元の印刷会社が20年にわたって発行してきた季刊誌「やまとびと」のコンセプトショップ。カフェでは、江戸時代に手土産として愛された銘菓・女夫饅頭や奈良県でつくろったHASEドーナツなどを味わえます。店内には、出雲人形など選りすぐりの奈良土産も。女夫饅頭は持ち帰りもできます。

The concept store of a local printing company which has been publishing the quarterly Yamatobito for 20 years. The café has confectionery and Meoto Manju, sweet steamed buns, a favorite as souvenirs in the Edo Period, and Hase Donuts made using local Nara ingredients. The store also sells Izumo Dolls and other choice Nara products. The Meoto Manju can be taken away.

6 HOUR COURSE

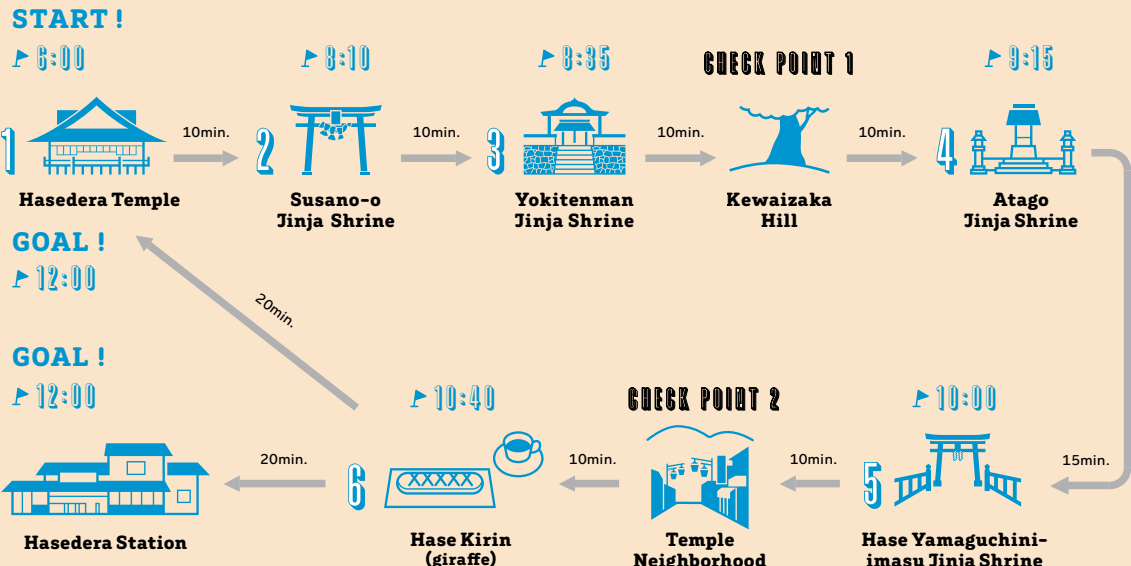
初瀬の信仰をめぐるハイキングコース

/ Hiking course around Hase's holy places

古来より初瀬の人々に守られ、現在にも伝わる信仰の地をめぐるコースです。清々しい朝の空気を感じながら、しばし俗世を離れ、神様が鎮座する美しい山々へ向かいます。山道を歩くコースなので、トレッキングシューズなど動きやすい靴で臨みましょう。

A route visiting places locals have cared for since the earliest times in Hase, and where their beliefs are still observed. In the crisp, clear air of morning, take a moment to put the world aside and head for the beautiful mountains, the home of spirits. Hiking shoes are recommended for walking along the mountain paths.

* 遠方から動行へお越しの方は、近隣のお宿へ宿泊するか、車で訪れることをおすすめします。
* We suggest that those who visit to practice here from far afield, either stay at adjacent lodgings, or come by car.



START!

1 長谷寺

Hasedera Temple

▶ 6:00 [120 min.]

祈りから1日をはじめる動行を体験

Experience ritual practice at the start of a day, following on from prayers.

まだ薄暗い早朝、灯籠の光を頼りに本堂へ赴けば、長谷寺で1000年以上続く動行を体験できます。数十人の僧侶による荘厳な読経を全身で感じながら観音様と向き合う時間は、日常のあらゆる雑念から解き放たれる非日常のひとつです。動行の最後は、舞台から望む山々に向かって遙拝。本堂を後にして、ゆっくりと境内を見てまわったら、いざ与喜山へ。

If, in the faint light of early morning, you make your way towards the beckoning glow of the lanterns, you will be able to take part in Hasedera's 1,000 year-old morning ritual observances. This moment spent communing with Kannon, feeling the sonorous tones of dozens of monks chanting sutra, is one in which the cares of the day can be forgotten during an extraordinary experience. At the end of morning devotions, participants will show their respect to the mountains from the terrace. With your back to the Main Hall, you then make your way, looking slowly around the precincts, towards Yokisan.

▲初瀬 731-1 731-1 Hase 0-3 06:30 (4月-9月 Apr.-Sep.), 7:00 (10月-3月 Oct.-Mar.) 定休日: 1月1日 Closed: Jan. 1 0500 動行開始の30分前より、本堂窓口にて受付。Arrive at the Main Hall reception from 30 minutes prior to the start of morning devotions 0744-47-7001 * 文の短いスカートやズボン、華美な服装は避けて参列しましょう。* It is customary when attending morning ritual devotions not to wear short skirts, shorts, or overly flamboyant clothes. www.hasedera.or.jp

3 与喜天満神社

Yokitenman Jinja Shrine

▶ 8:35 [20 min.]

神聖な山に抱かれた日本最古の天満神社

Surrounded by sacred mountains, the oldest Tenman Jinja Shrine in Japan.

創建は946年。美しく苔むした「裏参道」と呼ばれる道を進むと、与喜山の中腹に菅原道真を祀る日本最古の天満神社が見えてきます。御神体である与喜山は、古来伐採が禁じられた原生林で、950種類もの植物が生育し、国の天然記念物にも指定。「神様への申し出なく入ると出られなくなる」という言い伝えも残る神秘的な場所です。

First built in 946. Walking along the beautiful, mossy Urasando pathway to the temple, you will come across the oldest Tenman Jinja Shrine in Japan dedicated Sugawara no Michizane on Yokisan. Yokisan, an embodiment of the god worshipped, is covered in ancient forest. Felling or cutting of trees here has always been forbidden. There are some 950 types of plants growing here, and it is designated as a National Natural Monument. It is a mysterious place where it said that 'If you enter without permission from the mountain spirits, you will never leave'.

▲初瀬 14 14 Hase 0-3 0744-55-2300 www.yokitenmanjinja.jp



天照大御神が降臨した与喜山に與喜天満神社を創建する際、弟神の素盞雄命も鎮めなければと、平安時代後期に創建された神社。境内にある、樹齢800年とも言われる大イチョウは、なんと高さが約40m、幹まわりが7.5mという驚きの大きさ。生命の力を感じてみてください。

When Yokitenman Shrine was established on Yokisan, the place to which Amaterasu Omikami descended, her brother, Susano-o no Mikoto, in order to be appeased, had his own shrine built in the latter part of the Heian Period. A great ginkgo tree here, reputed to be 800 years old, is no less than about 40m tall, and has a circumference of 7.5m! It has an incredible life force.

▲初瀬 79 79 Hase 0-3



800年の歳月を大イチョウが物語る

Stories told by a great, 800-year old ginkgo tree.

2 素盞雄神社

Susano-o Jinja Shrine

▶ 8:10 [15 min.]



化粧坂

Kewaizaka Hill



旧伊勢街道にあたる山道。当時は坂の上に茶屋があり、ここで旅人が衣装や化粧を直したことから、化粧坂と呼ばれるようになりました。急な坂道なので、足元に注意して登りましょう！

A mountain path which led to the Old Ise Kaido. At the time, there was a tea-house on top, where travelers would change their clothes and refresh themselves. Hence the name Kewaizaka (literally 'Make-up hill'). It's a steep slope, so be careful underfoot!

▲初瀬 Hase 0-4

5 長谷山口坐神社

Hase Yamaguchiniimasu Jinja Shrine

▶ 10:00 [20 min.]

川の合流地に鎮座する水神の社

Shrine to the water deity, Suijin, sitting at the confluence of two rivers.



平安時代に編纂された神社一覧『延喜式神名帳』にその名が記されている式内大社です。主神は水の神である大山祇神。初瀬川と吉隠川が合わる、水の力が強まる場所にあり、五穀豊穡はもちろん、水害を防ぐために創建されたのでは、とされています。

A shikinae taisha shrine recorded in the Engishiki Jinmyocho list of shrines compiled in the Heian Period. The principle deity is the god of water Oyamatsumi-no-Kami. Located at the confluence of the Hase and Yonabari Rivers, a 'power spot', some say it was built, of course, for plentiful harvests, but also for protection against flood damage.

▲初瀬 4593 4593 Hase 0-4



四季の変化を感じられる隠れた名所

Hidden spots where you can enjoy the changing seasons.

京都の愛宕神社を発祥とする火防の神を祀った神社。愛宕山の尾根筋にあるため、平らでひらけた空間が、とても心地良い場所です。祠のまわりには桜や紅葉が生え、春も秋も四季の移ろいを楽しめます。神社の近くに長谷寺全景を望めるスポットもあるので、ひと息つきながら、初瀬の景色を楽しんでください。

One of many shrines dedicated to the fire protection deity and subordinate to the main Atago Jinja Shrine in Kyoto. On an open ridge of Atagoyama, it is a pleasant, level area. There are cherry trees and maples around the shrine. There also points nearby offering good views across to Hasedera Temple. We recommend resting here to enjoy the view for a moment.

▲初瀬 4615 4615 Hase 0-4

CHECK POINT 2

門前町

Temple Neighborhood



門前町には、奈良漬や三輪素麺、印伝や地酒を販売しているお店などもあります。コースも終盤。旅の終わりに大切な誰かへ、お土産はいかがですか？

There are also shops selling Narazuke pickles, Miwa somen noodles, leather goods, and local saké, in the temple neighborhood. Being towards the end of the route, why not buy a souvenir of your visit for someone special?

▲初瀬 Hase 0-4 0-3:4

GOAL! ▶ 12:00

長谷寺駅

Hasedera Station



GOAL! ▶ 12:00

長谷寺駐車場

Hasedera Parking





市公認のボランティアガイドが桜井市内の観光地をご案内します。
Accredited volunteer guides can guide visitors around sightseeing spots in Sakurai.
☞ www.city.sakurai.lg.jp/sosiki/machidukuribu/kankouka



銅板法華説相図 (国宝)
Copper plaque with Hokke (Lotus) Sutra (National Treasure)

本長谷寺

境内の西側に位置し、長谷寺のはじまった場所であることから、本長谷寺と呼ばれています。復元した銅板法華説相図が安置されており、創建当時を偲ぶことができます。

The 'original' Hasedera Located on the west inside the precincts, and being the spot where Hasedera started from, this is known as Moto Hasedera ('Original Hasedera'). There is a restored copper plaque with the teachings of the Hokke (Lotus) Sutra, commemorating the founding of the temple.

陀羅尼堂

僧侶の供養塔が立ち並ぶ「奥の院」と呼ばれる場所にあるお堂です。長谷寺の歴代能化(長谷寺で最も学の高い僧侶)を供養するためにつくられました。

Daranido This hall, where you will find the memorials to many monks, is known as the Okunoin. It was built to commemorate the highest ranking priests of Hasedera through history.

本坊

講堂や書院、長谷寺の事務所などを備えた建物。日本の建築に洋風な意匠を取り入れ、重要文化財に指定されています。毎月第1・3日曜日には、穿経道場も開かれています。(予約不要／有料)

Main Priests Home A building with an auditorium, drawing room, and the Hasedera offices. Western design has been blended with traditional Japanese architecture. It is designated as an Important Cultural Property. There are sutra copying sessions on the first and third Sunday of every month. (Booking not necessary / Fees charged)



1300年の歴史が今も脈々と引き継がれている長谷寺。ORIGINAL COURSES では紹介しきれない魅力を、桜井市のボランティアガイド・西岡さん、長谷寺の僧侶・瀧口さんの案内で深く掘り下げます。

Hasedera Temple has an unbroken history going back 1,300 years. We delve more deeply into mysteries which even on an original course could not be introduced in the company of Sakurai volunteer guide Nishioka-san, and the Hasedera monk Takiguchi-san.

ナビゲーター



瀧口光記さん

長谷寺の広報を担当する僧侶。境内を独自の視点で切り取り、インスタグラムなどで発信中。
Koki Takiguchi The equivalent of an advert for Hasedera. Seeing Hasedera from his point of view, he spreads the word on Instagram.



西岡勝幸さん

桜井市観光ボランティアガイドの会会員。市内の名所として長谷寺のガイドも行っている。
Katsuyuki Nishioka Sakurai City tourism volunteer guide. He also guides Hasedera, as it is one of the important city sites.

本堂

現在の本堂は1650年に徳川家光の寄進により、当時の最高水準の技術で再建されたもので、国宝に指定されています。舞台から望む、深い緑に囲まれた廻国の風景も楽しんでください。

The Main Hall The present Main Hall was rebuilt using the very latest techniques on the occasion of the visit, in 1650, of Tokugawa Iemitsu, and is a designated National Treasure. One can enjoy looking over the deep green forest scenery of Komonku from the terrace.

登廊

春日大社の社司である中臣信清が、子どもの病氣平癒のお礼にと1039年につくったもの。ゆるやかな段差が特徴で、春は牡丹を楽しめる絶好のスポットです。

Staircase Corridor The structure was built in 1039 by Nakatomi no Nobukyo, Head Priest of the Kasuga Taisha Shrine, in gratitude for the recovery of his child from illness. It has gently sloping steps, and is an excellent spot from which to view peonies in spring.

仁王門

参拝者を迎える長谷寺の総門。「長谷寺」の額字は、後醍醐天皇の御宸筆。門の左右にある迫力満天に仁王像と、土台にある隠れたひょうたん模様も見どころのひとつ。

Niomon Gate The main entrance to Hasedera, through which worshippers pass. The framed calligraphy, the characters for 'Hasedera', were written by the Emperor Go-Yozei. The awe-inspiring deva king statues and the hidden gourd design on the foundations are well worth seeing.

1

紫式部も通った?! 平安以前の主参道

Could Murasaki Shikibu have once walked the temple path, prior to the Heian Period?

仁王門をくぐって登廊へ向かう方がほとんどですが、源氏物語のファンにおすすめしたいのは「東参道」。平安時代に登廊ができる以前は、こちらが本堂へと続く主な参道でした。入り口付近にある「二本の杉」は、源氏物語に登場する玉鬘が、母の死を知らされた場所と言われています。

3

天狗が住まう伝説の巨樹

Tengu creatures inhabiting the legendary great tree.

「天狗杉」には、灯籠の火を消しまわっていた天狗をこらしめるため、修行を積んで能化となった僧侶・英岳のお話が残っています。天狗の住む杉を切り倒していった英岳でしたが、「ここまで学を積めたのは天狗のおかげ」と気がつき、1本の杉を残したそう。その杉が、「天狗杉」だと言われています。

5

触りたくなる? 御本尊のお御足

Why not touch the feet of the principle object of worship?

人々を救う地藏菩薩の徳を表す錫杖を持って、大盤石の上に立ち、助けを求める人のもとへ歩みを進めようとしている長谷観音様。触れると願いが叶うと言われるお御足は、金箔が剥げ、漆があらわになって黒光りしています。その身を挺して人々の願いを聞き続けてきた証と言えるかもしれません。

7

本堂裏で会えるもう一体の観音様

Another Kannon situated behind the Main Hall.

ひと気の少ない本堂の裏では、高さ約170 cmの「裏観音」に出会えます。本尊と背中合わせに安置されていて、その昔、本尊が開帳されないう日は、裏側からこの観音様をお参りしていたそう。障子戸の格子の間から本堂のなかを覗けば、本尊の足元にいるような気持ちを味わえます。

To go ever deeper!

さらに深く! 8 STORIES

2

登廊にまつわるふたつの物語

Two tales connected to the staircase corridor.

登廊を上がっていくと、まず驚くのは階段の緩やかさ。和装でも登りやすく設計されているのが理由です。さらに上に登っていくと、仁王門から蔵王堂、そこから本堂に続く登廊の古さの違いに気づかれるかもしれません。実は、この登廊は何度も焼失しており、仁王門から蔵王堂までは明治、そこから先が江戸時代に建てられたものなのです。

4

左右に分かれて対峙する弁慶と義経

Benkei and Yoshitsune pictured, scowling, above the main statue.

観音様の前に立って見上げると、左右に分慶と義経の絵が飾られているのがわかります。昔はひとつの絵馬だったのが、夜な夜な絵馬のなかで決闘をするので、ある僧侶が弁慶と義経を別々に切り離して観音様の近くに奉納したところ、二人は決闘をやめ、静かになったと伝えられています。

6

長谷寺名物は皇妃からの贈り物

A Hasedera treasure - a gift from an Empress.

長谷寺の見どころのひとつにもあげられる牡丹の花。唐の時代、皇帝から寵愛を受けていた皇妃・馬頭夫人が、馬のように長い顔を気にして長谷寺の観音様に祈願したところ、美しい顔に変わっていたのだそう。そのお礼として送られたのが、牡丹の種。本堂のそばには、馬頭夫人の社が建てられています。

8

長谷寺の重鎮が眠る場所

A site where people important to Hasedera rest.

境内の深い緑に囲まれた、長谷寺の奥まった場所に位置する「奥の院」。専養僧正以来の長谷寺歴代能化をまつる神聖な場所、専養僧正を長谷寺に招き、観音堂の造営など長谷寺を庇護した豊臣秀長の供養塔がひっそりと佇みます。参道には長谷寺で亡くなった僧侶の供養墓も並んでいます。



Climbing the staircase corridor, the first surprising thing is how shallow the steps are. The reason is that it makes them easier to walk up wearing traditional Japanese dress. Climbing further, you may notice the difference in ages moving from the Niomon Gate to the Zaodo, and from there along the staircase corridor to the Main Hall. In fact, this corridor has been burned down many times. The part from the Niomon to the Zaodo were rebuilt in the Meiji, and from there on it was built in the Edo Period.



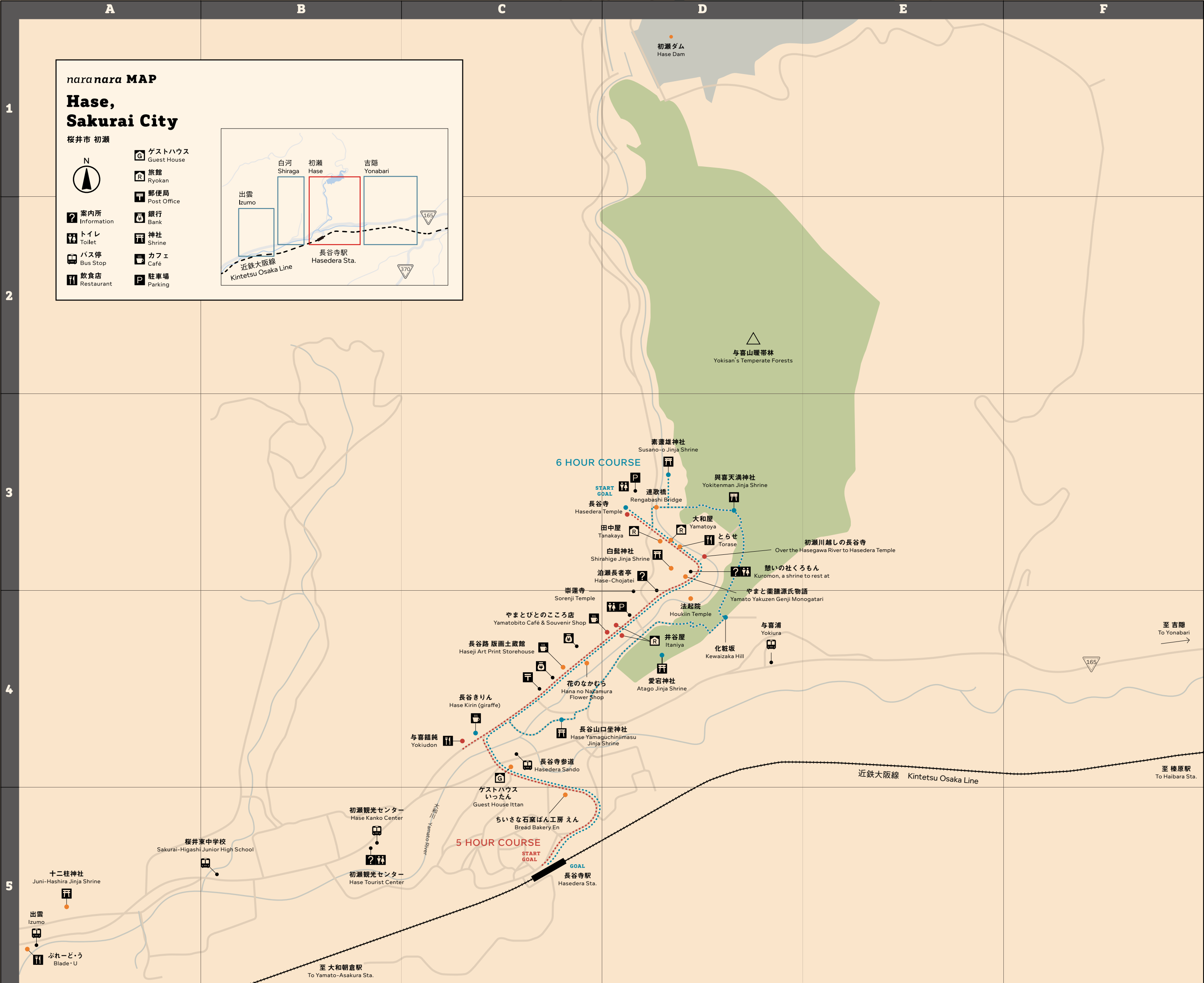
If you stand in front of Kannon and look up, you will notice pictures to the left and right of Benkei and Yoshitsune. They were once a single ema (wooden plaque) picture, but night after night they would fight in the ema, so a monk separated Benkei and Yoshitsune, and placed them close to Kannon, where they eventually calmed down. Or so the story goes.



The peonies really are one of Hasedera's great attractions. It is said that at the time of the Tang Dynasty in China, as a favor from the Emperor, the Empress Me-zubunin, when praying to the Hasedera Kannon, and taking a liking to the elongated face which she felt resembled a horse's, became herself more beautiful. As a token of gratitude she sent the temple peony seeds. There is a shrine dedicated to Mezubunin next to the Main Hall.



Okunoin lies deep in Hasedera precincts, surrounded by woods. It is a sacred site devoted to past generations of venerable teachers at Hasedera since the time of Sen'yo Sojo. A memorial stupa to Toyotomi Hidenaga stands peacefully here, erected by Sen'yo Sojo when he was invited to Hasedera and, as well as building the Kannondo Hall, established Hasedera as a sanctuary. There are also memorials, along the path, to monks who have passed away at Hasedera.



Introducing Lodgings

初瀬のお宿紹介

門前町のなかにある3つのお宿をご紹介します。ゆったり癒された翌日は、ぜひ長谷寺で朝の勤行に参加してみてください。

Here are three lodgings in the temple neighborhood. The day after a good night's rest, attending morning devotions is a must.

田中屋 Tanakaya www.hase-tanakaya.com

▲初瀬748 748 Hase **D-3**
定休日:不定休 Closed: Unspecified ☎0744-47-7015



長谷寺の仕出しも行う、料理自慢の小さなお宿。地元で採れる旬の野菜を使った懐石や精進料理が楽しめます。なかでも人気は、お出汁、胡麻、吉野本葛だけでつくる胡麻豆腐。ふっと溶けるようなやさしい口触りが評判です。お風呂に続く廊下から長谷寺の本堂が望めます。

A small minshuku, which also caters for Hasedera, proud of its cooking. Great kaiseki (dinner with many small dishes) and shojin ryori (Buddhist vegetarian) using local vegetables. Popular dishes include gomadofu (sesame tofu) made using just dashi stock, sesame, and Yoshino kuzu (starch). It's highly rated for how easily it dissolves, and its subtle mouth feel. The Main Hall of Hasedera Temple can be seen from the corridor to the baths.

井谷屋 Itaniya www.itaniya.co.jp

▲初瀬828 828 Hase **D-4**
定休日:不定休 Closed: Unspecified ☎0744-47-7012



1861年創業の老舗旅館。本館では、数寄屋造りのお部屋で、窓から見える初瀬川や中庭を眺めながら和の時間をゆったりと。別館は表からは想像できない奥行きのある建物で、広々したお部屋と温泉でのんびり過ごせます。意匠を凝らした細部や構造にも、ぜひ注目してみてください。

An old ryokan established in 1861. Built with rooms in the sukiya (tea-house) style, there are views of the Hase River and the inner garden from the windows, and an atmosphere of relaxed calm. The annex is surprisingly big inside, with large rooms, and there are relaxing onsen baths. It's worth noting the fascinatingly intricate designs which embellish the structure.

大和屋 Yamatoya www.mjnet.ne.jp/yamatoya

▲初瀬749-1 749-1 Hase **D-3**
定休日:不定休 Closed: Unspecified ☎0744-47-7402

ご夫婦で営む、長谷寺の門前にあるリーズナブルなお宿です。大和地鶏や山菜の定食、そうめん、天然鮎、鴨鍋といった季節の味覚をいただけます。

Run by a couple, a reasonably priced lodging in front of the entrance to Hasedera. Set meals with seasonal dishes including local Yamato jidori (chicken) and mountain vegetables, somen noodles, wild ayu (sweet river fish), kamo nabe (duck hotpot).

初瀬の関係者15名が選ぶおすすめ

15 RECOMMENDATIONS

まだまだある、ここにしかない魅力。
まちに住む人、関わる人たちがおすすめする初瀬をご紹介します。

One really can still be enchanted by the sort of things which still exist here.
We introduce the Hase known only to the locals and those who have a connection to it.



地元民も集う賑わいの拠点

ゲストハウスいったん

The Guest House Ittan, a lively spot the locals love to gather in.

■初瀬 2441-6 2441-6 Hase 0744-48-3210
ittan-ittan.jimdo.com

ゆったり宿泊できる和室はもちろん、併設されているカフェの居心地も抜群。県内の素敵なスポットに詳しいご夫妻とおしゃべりも楽しいです。イベントも随時開催されているので、Facebookなどでチェックしてみてください。

As well as comfortable Japanese-style rooms, there is also a café with a great atmosphere. It's enjoyable to chat with the knowledgeable couple in one of the nicest spots in the prefecture. They occasionally arrange events, so it's worth checking their Facebook page.

いずお智佳 / こもりくブックセンター 管理人
Chika Izuo / The manager of the Komoriku Book Centre



01

初瀬の人々の暮らしに欠かせない

門前町の水路

Essential for the folk living in Hase, a waterway in the temple neighborhood.

■初瀬 Hase 0-3,4

参道脇に流れる水路は、夏の水まきや災害時の防火用水として利用され、今日の人々の暮らしにも息づいています。1300年以上にわたる歴史が積み重ねられた初瀬のまちなみをぜひ体感してみてください。

The water channel beside the path to the temple which is used to scoop water from for scattering water in summer, and to help prevent fires when there are disasters, is still a lifeline for people to-day. It really is worth visiting Hase, with its history of over 1,300 years, to see the old town.

阿部俊彦 / 早稲田大学非常勤講師
Toshihiko Abe / Lecturer of Waseda University



03

大和の山々を美しく彩る

初瀬から見る夕日

Evening glow seen from Hase, beautifully showcasing the Yamato mountains.

■初瀬 Hase

初瀬から見る夕日は、夏は三輪山、冬は大阪方面の線路を黄金に染めながら沈んでいきます。広葉樹が多く残る山々は季節によって色合いが移ろい、毎日同じようで違う表情を見せてくれます。

The evening sun from Hase sinks towards Miwasan in the summer, and Osaka in the winter, bathing the roads in those directions in a golden glow. The mountains still have many broad-leaved trees which turn with the seasons, changing their aspect from day to day.

磯野友子 / 豊かなる民
Yuko Isono / You Are Perfect Being



08

文化財のなかで上質な版画に会える

長谷路 版画土蔵館

Among the Cultural Properties is the Haseji Hangadozokan, where you'll find high quality hanga woodblock prints.

■初瀬 857 857 Hase 10:00-17:00 定休日:不定休 Closed: Unspecified
¥300(中学生以下無料 Up to Junior High School student free.) ☎0744-47-7047
www5.kcn.ne.jp/~haseji21

初瀬出身の風船版画家・谷中安規や、谷中に憧れた大野隆司、棟方志功などの版画に囲まれた質沢な空間。喫茶店も併設されており、井戸水で点てた抹茶をすりながら、心穏やかに時間を過ごせます。

A beautifully appointed space surrounded by the woodblock print works of Taninaka Yasunori, woodblock artist and free spirit, as well as those by artists he admired, including Ono Takashi, and Munakata Shiko. There's also a café where you can relax and enjoy a cup of powdered green tea made using spring water.

富士海 / 製材所勤務
Kai Fuji / Sawmill Worker



10

ベジラブきっちんの

無添加 ベジキムチ

VegeLove Kitchen vegetable kimchi made without additives.

■初瀬 Hase ☎10:00-16:00 定休日:不定休 Closed: Unspecified
☎090-9288-0831 *実店舗での販売はありませんので、Webよりお問い合わせください。
*Not available in the store itself. Please purchase online via the website.
www.aiko-vegelove.com

野菜本来の旨みを引き出された、とってもフレッシュな味のキムチです。買ったときは家族に内緒で、こっそり1パック食べてしまいます(笑)。季節ごとの野菜キムチを楽しませてもらっています。

Really fresh kimchi tasting full of the goodness of the vegetables used to make it. Buy a little extra to eat in secret with the family. Delicious kimchi is made using only vegetables in season.

堀内美穂 / スパイス精進 モハヤパート
Miho Horiuchi / Mahamaya Bhat



09

徳道上人が晩年を過ごした寺院

法起院

Houkein, the temple where the priest Tokudo spent his twilight years.

■初瀬 776 776 Hase 8:30-17:00 (3月20日-11月30日 Mar.20-Nov.30)
9:00-16:30 (12月1日-3月19日 Dec.1-Mar.19) ☎0744-47-8032
www.houkein.or.jp

長谷谷の塔頭寺院で西国三十三観音霊場を開かれた徳道上人が晩年隠棲された所です。現在は西国の番外札所になっています。境内には徳道上人の廟とされる十三重の塔も。ぜひ参拝してほしい寺院です。

A Zen temple, it was founded by the priest Tokudo who established the Saigoku 33 Kannon Temple pilgrimage and lived in seclusion here in the final years of his life. The temple is today one of the three bangai (additional temples) on the Saigoku Pilgrimage. There is a 13 tier stone monument in the grounds which is believed to be dedicated to Tokudo. We highly recommend a visit.

藤井守 / 初瀬観光協会会長
Mamoru Fujii / Chairman of the Hase Tourist Association



11

人情味溢れたおっちゃんがいる

花のなかむら

The cheerful chap who owns the Hana no Nakamura Flower Shop.

■初瀬 850-2 850-2 Hase 9:00-18:00 定休日:火曜日 Closed: Tue
☎0744-47-7090

軽トラに乗って畑裏と参道を行き来する一見強面のおっちゃんですが、花と祭と初瀬を愛する、人情味に溢れた気さくな方です。初瀬観光センターにはおっちゃんがつくり上げた牡丹園がありますよ。

At first glance a rather stern looking chap rattling up and down the road to the temple in his light truck, he's an easy-going, very personable man, one who loves flowers, festivals, and Hase. There's a peony garden created by him in the Hase Tourist Center.

溝口 葵子 / 与喜鮭鮓スタッフ
Kyoko Mizoguchi / Yukiudon Staff



04

奈良時代創建、縁結びの神を祀る

白髭神社

Built in the Nara Period, the Shirahige Shrine is dedicated to the god of relationships.

■初瀬 774 774 Hase

白髭神社に祀られている猿田彦様は、舞が大得意な方だったそうです。ハイカラな神様があられたのだと区のみんなで驚いています。みなさんもぜひお参りください。

Sarutahiko, worshipped at the Shirahige Jinja Shrine, was apparently very accomplished at dancing. People in the district are surprised at the fact that there was this smart deity. We hope everyone will find their way here.

井上昌信 / 与喜浦区長
Masanobu Inoue / Head of Yokiru district



05

既成概念なき人気手打ちうどん店

ぶれーど・う

Blade・U, a popular handmade udon noodle shop with fresh ideas.

■出雲 1210-1 1210-1 Izumo 12:00-15:00 ※ 麺がなくなり次第終了
Shop closes when the noodles run out. 定休日: 火、第1土曜日
Closed: Tue, The 1st Sat. ☎090-1248-3488

小学生のときからずっと通い続けていますが、うまくて、いつ食べても麺をする箸が止まりません。店内のカオスな雰囲気は、息子である僕がひそかに誇りに思っているポイントです。

I've stayed here by ever since I was a junior high school student. The noodles are delicious. So good that you can't put your chopsticks down! The chaotic atmosphere is actually something that I, as a son, am quietly proud of.

岡本輝起 / 月の管制塔管理人
Teruki Okamoto / Owner of Ctrl Studio



12

ふるさと返礼品にも選ばれた

吉隠米

Yonabari Rice is identified as a home town gift for donations received.

僕が生まれ育った、吉隠という地域で収穫される吉隠米。大人になって、おいしいお食事にたくさん出逢いましたが、お米で言えば、これ以上のものは、本当に出逢ったことがないのです。

Yonabari rice is harvested in the Yonabari area, the place I was born and grew up. I've now tried a lot of delicious cooking and different food, but when it comes to rice I've never come across any better than this.

もーちゃん / 書家
Mo-chan / Calligrapher



13

選りすぐりの材料でつくる

とらせの 柿の葉寿司

Torase's Kakinoha Sushi made using specially selected ingredients.

■初瀬 751-2 751-2 Hase 10:00-18:00 (3月-6月、9月-11月 Mar.-Jun., Sep.-Nov.) 10:00-17:30 (その他の月 Othermonth) 定休日: 7月中旬-9月中旬、12月中旬-3月中旬 Closed: Mid-Jul. to Mid-Sep., Mid-Dec. to Mid-Mar. ☎0744-47-8288
www.kakinoha.jp

わざわざ立ち寄っていただきたい、専門店の柿の葉寿司です。店内で食べた後に、やっぱり自宅でも食べたくなくて、結局は持ち帰り分も買ってしまいうほど、そのおいしさにハマっています。

A shop specializing in kakinoha sushi that you just have to try. After eating inside, you'll almost certain to want to buy some to take and eat at home!

森田あきこ / ゲストハウスいったん奥方
Akiko Morita / Guesthouse Ittan Landlady



06

8体の異なる表情がおもしろい

十二柱神社の力士像

Juni-Hashira Shrine sumo statues with eight different and interesting Has faces.

■出雲 650 650 Izumo

出雲ムラには、相撲と壺輪の神様・野見宿禰の伝承があり、その土師部の子孫が狛犬と力士像をつくったとされています。8体の力士はそれぞれ異なった姿勢で、力強く狛犬を支えています。

In Izumo Village there are popular stories about deity of sumo and clay figures, Nomosukune, and it is thought that the descendants of the Hujibe made the carved guardian dogs and the sumo statues. The eight sumo statues all have different poses and solidly support the dogs.

門脇秀樹 / 相撲開祖野見宿禰顕彰会会長
Hideki Kadowaki / Chairman of the followers of the patron saint of sumo wrestlers, Nomosukune.



07

歌詠みの文化を支え続けた

連歌橋

Rengabashi Bridge which has, literally, supported a flourishing poetry genre here.

■初瀬 82 82 Hase

長谷寺から興喜天満神社への参道にある橋で、昔は朱塗りの太鼓橋でした。当時は毎月20日に神社で連歌会があり、長谷寺の僧侶がこの橋を渡って会に臨んだことから名づけられたそうです。

The bridge on the way from Hasedera to Yokitenman Jinja Shrine. It was once a vermillion humpback bridge. At the time, there was renga poem meeting at the shrine on the 20th of every month, when monks from Hasedera would cross this bridge to take part. The reason why it is thought it got the name Rengabashi.

寺井修司 / NPO泊瀬門前町再興フォーラム
Shuji Terai / NPO Hatsuse Monzen-Machi Saikou Forum



14

木質ペレットの余熱でパンを焼く

ちいさな石窯ばん工房 えん

Small, stone-baked bread bakery En, where the stone is heated using wood pellets.

■初瀬 2602-5 2602-5 Hase 10:00-16:00 定休日: 月・木曜日
Closed: Mon, Tue, Wed, Thu
instagram.com/en_masumi/

自家製天然酵母を使ったしっかりもっちり男前なパン。噛めば噛むほど味わいが深まります。遠方から買いに来られる方もいて、早いときはなんと午前中で完売！早めの来店をおすすめします。

A homemade, firm textured, mouth-filling bread made using wild yeast. The more you chew it the more the flavor develops. People make the trip here from far and wide. They often sell out during the morning! We recommend getting there early.

吉岡裕子 / グラフィックデザイナー
Hiroko Yoshioka / Graphic Designer



15

ひらけた眺望が気持ち良い

初瀬ダム

Hase Dam, a spot with a wonderful panorama.

■初瀬 Hase

1987年に建設された多目的ダム。3か所に眺望広場があるほか、春にはダム湖周辺の桜が綺麗な、知る人ぞ知る穴場スポットです。初瀬にとっても、洪水調節や水資源確保などの役割を担っています。

A multipurpose dam built in 1987. As well as three viewing platforms, the cherry blossoms around the reservoir are beautiful. It's a hidden gem. Its role is to control flooding and ensure water supplies to the region.

廊坊明彦 / 桜井市職員
Akihiko Rounobou / Sakurai City Officers



日々楽しく使える器を届ける

吉岡 萬理 BANRI YOSHIOKA

Plates, cups, and other vessels which can happily be used day in day out



初瀬で生まれ育った陶芸家・吉岡氏の工房は、天然記念物にも指定される美しい暖帯林を育む与喜山のふもとにある。初瀬川の絶え間ない流れの音を聞き、豊かな自然のめぐりと交わりながら、吉岡氏は「日々楽しく使える器」をテーマに創作を行っている。なぜつくるのか、この土地に何を思うのか、お話を伺った。

器を通じて想いを届ける

コンピューターと機械によるものづくりが当たり前の時代になりました。3Dプリンタにデータを入力したら、どんな形でも、寸分の狂いもなく再現でき、しかもそれを際限なくつくることができます。色合いや表面の質感も同様で、まったく同じように再現できる技術もかなり進んでいるといえます。最初の一個を作家がつくりさえすれば、いくらでも同じものができる。そんな時代に、やきもの屋がろくろをまわし、一個一個手で作るのは、あまりにも効率が悪く、経済的に成り立ちません。それでも僕らが一つひとつ手で作る意味とは何なのか？僕は、「作者が何を考え、どんな想いでつくったか」しか残らないと思うのです。評価してもらうところは「思想や心意気」しかないと思うのです。質の良い製品を安く買うなら、機械でつくったものを選べばいい。僕らの売る物は、突き詰めると「生身の人」なんです。僕は使ってくれた人に、微塵でも「未来への夢や希望」を感じてもらえる作品をつくりたい。その想いを素直に、嫌みなく、爽やかに、人から人に伝えることができたら最高だと思っています。まあ、それがなかなか上手いかなので苦労してるんですわ(笑)。

移住者が増える初瀬

僕の住む初瀬には古刹・長谷寺があります。真言宗豊山派の総本山として全国に信者の方がおられ、本尊十一面観音様は優しく、大きく、美しく、信者の方々はもちろん、訪れる人を大きな慈悲で迎えてくださいます。そして、春の桜や牡丹、夏の紫陽花や蟬しぐれ、秋の紅葉、冬の雪化粧などなど、1年を通して境内の自然を楽しませてくれます。その長谷寺のある初瀬山の向かいには、今とき珍しい原生林が広がる与喜山があり、初瀬山と与喜

山がつくる谷あいには大和川の源流・初瀬川が流れます。初瀬は、たくさんの木々や虫、魚、鳥、猿、猪、鹿など、さまざまな動植物が共生している。自然豊かなところなんです。そんな環境に惹かれてか、古くからの信仰の地だからなのか、最近、初瀬に移り住む若い人たちが増えています。その人たちは、流れ流れてこの土地に来たわけではなく、いろいろな風物を見てきた末に、自らのやりたいことを見つけ、初瀬で暮らすことを選んでいます。パン屋さん、うどん屋さん、喫茶店、ゲストハウスをやったり、土地を借りて農業をやったり。プレずに、粘り強く日々を過ごす人たちです。初瀬もご多分に漏れず過疎が進み、若者がほとんど都会に出て行ってしまいますので、僕は若い人たちがここに移り住んで生活の基盤を築いてくれることを応援しています。古いまちで新しいことをはじめるわけですから、初瀬で生まれ育った僕のところには、良いことも悪いこともいろいろと聞こえてきます。初瀬のまちなみや伝統文化を守ってきたおっちゃん・おばちゃんの間持ちも良くわかります。でも、初瀬のまちがこれからも存続するために必要な流れとしては、いろんな人たちが入ってきやすい状況づくりは必須だと思うのです。

外と中の調整役になる

古い話と言われるかもしれませんが、安土桃山時代に開かれた「楽市楽座」がそれに近いのかもしれませんが。人々が自由に出入りして、その土地で自由に商売ができる。そうすると、まちは賑わい活気が満ちるというアレです。SNSなどでの宣伝が上手な新しいお店を目当てに、若い人がたくさん来てくれるようになれば、老舗のおっちゃん・おばちゃんのお店も必ず繁盛するはずです。何もしなければ、今のまんま。もしくはまちは消えてしまいます。もともと初瀬に住む僕らは、変化を恐れず新しい考えを持った人たちを受け入れて協力し、一緒にまちをつくっていくべきだと思うのです。そして、初瀬に住む人たちみんなが誇りと笑顔で満ちるような、そんなまちになれば良いなと思います。僕は、初瀬に昔から住む人の気持ちも理解できますし、移り住んでくる人たちの気持ちも理解できます。両者の調整役のようなことができないか、日々模索しているところです。(聞き手・文：赤司研介)

1963年、奈良県桜井市初瀬生まれ。1985年、大阪芸術大学を中退。翌年、陶芸家・川瀬直樹氏に師事し、1994年に独立。以来、ハイエスパンに作品を積み込んで全国各地で個展を開催している。

Born in Hase, Sakurai, in Nara Prefecture, in 1963. He dropped out of Osaka University of Arts. The following year he studied under the potter Kawabuchi Naoki, and became independent in 1994. He loads his Hi-Ace van with works, then travels around the country exhibiting them.

The workshop of Hase born and raised potter Yoshioka is situated at the foot of Yokisan with its beautiful temperate forest, designated a natural monument. Listening to the eternal sounds of the Hase River flowing nearby, traveling around and communing with this beautiful environment, Yoshioka creates pieces designed primarily for everyday use. We asked him why he loves his pottery, and what he feels about the land here.

Giving form to his feelings through the works he creates

We live in a world where it's taken for granted that computers and machines make things. It's possible to input data to a 3D printer and stereochemically produce any form you like, with no dimensional aberrations, as well as being able to reproduce exactly the same thing any number of times thereafter. Color and surface textures are the same; technologies for exact reproductions are well advanced. If a potter can make the first piece, then these processes can go on to produce any number of identical items. Given these developments, it is not particularly efficient, nor is it financially viable, for potters to sit at their wheel and make pieces, by hand, one by one. Nevertheless, we do create pieces one by one, by hand. Why? As far as I'm concerned, it boils down to "What was in the mind of the potter, and what were their thoughts when creating a piece?" The only things people should really consider are "ideas and mindfulness". If all someone wants is good quality products and low prices, then they should go for things made by machines. What we sell, at the end of the day, is living creativity. What I hope to create for those who use my pieces is a feeling, however minuscule, of 'dreams and aspirations for the future'. All I can hope is that I am able to convey this in a genuine, positive, and fresh way. Things may not go like that, but I'm still working on it!

People moving to Hase

Hasedera, a temple with a long and distinguished history, is located in Hase, where I live. It is the head temple of the Buzan Sect of the Shingon School (Pure Word Buddhism), with the faithful from all over the country. The principle image is an eleven-faced Kannon. The statue appears gracious, is large, and is very beautiful. It's deeply revered not only by the faithful here, but by the many visitors who come here to pray. The temple precincts can be enjoyed in all four seasons: the cherry blossom and peonies in spring, the hydrangeas and cicada chorus in summer, the foliage in autumn, and the dusting of snow in winter. Beyond Hasedera and Hase-san stands Yokisan cloaked in old woodland, with the Hase River – which feeds into the Yamatogawa River – flowing through the valley between Hase-san and Yokisan. Hase is blessed by nature. Many types of tree, insects, fish, birds, monkeys, wild boar, and deer, live alongside us. An increasing number of young people have recently been moving into Hase, attracted perhaps by the environment, or the historical importance of Hase as a religious site. It's not that these folk come here with no aim, and then end up leaving. They come and learn about the traditions and landscape, often find what it is they're looking for, and then choose to settle here. They open bakeries, udon noodle shops, cafés, guesthouses, as well as renting land to farm. They're resolute and intent on getting on with living life here day by day. I'm all for young people moving here to make a life, since Hase is suffering depopulation with local young folk going to live in the cities. As these are new initiatives in an old town, and being born and bred here, I hear from those who are for it and from those who are against these changes. However, I do understand the feelings of the older locals who continue to preserve the old town and the traditions. It is vital, for Hase's future, that we create the sort of environment and community which welcomes all sorts of people.

Blending the inside and outside

This may be harking back to olden times, but this is rather similar to the Rakuichi Rakuza (commercial initiatives aimed at creating more free market places) in the Azuchi Momoyama Period. People could come and go, and were free to conduct business in specified areas. This led to towns becoming much livelier. If, through SNS and other channels, a lot of young people can be drawn to new shops which are skilled at advertising, then the older folk there are almost certain to benefit as well. If we do nothing, nothing will change. Or the town will die altogether. Those who have always lived in Hase should be unafraid of change, and ought to be cooperating in accepting new ideas. This is the way to develop our town together. It would be great if all of us living in Hase were proud of our town, and had smiles on our faces. I understand the concerns and feelings of those who have lived here for a long time, and I also appreciate the sentiments of those who have moved into the area. I strive every day to find ways we can keep everyone happy.

(Interviews and text: Kensuke Akashi)



イタリアやスペインを彷彿させる、明るく色使いのお皿・シェーサー、ハリスの動物、Brightly decorated dishes, shiny mythical lion dog decorative statues and ornaments (seen found in Okinawa) and a (tagarau three-legged crow) ornaments, reminiscent of Italian or Spanish designs.

ひと本来の食を考え、提案する

オオニシ恭子 KYOKO ONISHI

Reflecting on the essence of food, and some thoughts



1981年からヨーロッパで東洋の食療法を広める活動を行い、2013年に初瀬の古民家で「やまと薬膳」として活動を開始したオオニシ氏。体調を整える料理教室や食事会を通して、食の重要性を伝える活動を行っている。2016年には新たな拠点となる「源氏物語」を門前町にオープン。人と食の関係性と、初瀬での活動についてお話を伺った。

土地と人はつながっている

食事は本来、身体を養い守る行為であり、食物そのものが薬とも言えます。そして生きる環境に根ざし、素材を体に適応させ、健康へと導く食事が「薬膳」です。「やまと薬膳」は、生活に野菜や野草を取り入れることで、身体を癒し、暮らしを彩る考え方です。例えば、大根は食べれば胃の調子が整い、おろして皮膚に貼れば虫さされも治ります。そのあたりに生えるヨモギやタンポポも、さまざまな効能をもつ立派な薬草です。本来、土地と人は一体のもの。その土地でできたものを食べることが最も自然なのです。また、人はそれぞれ体質が異なり、皆が同じものを食べれば健康になるわけではありません。正しい知識を身につけ、体質に合った食事をとることで、身体が楽になります。私が食養法と出会ったのは、20代の頃でした。当時、薬も漢方も効かない、ひどい手荒れに悩まされていたんですが、たまたまマクロビオティックの先駆者・桜沢里真先生の食養法に出会って実践すると、すっかり良くなりました。そこから桜沢先生に師事し、さらには先生に背中を押され、ベルギーで料理教室を開始。急展開でした(笑)。やがて「食べると体調が良くなる」と評判が広がり、「恭子のメディスナルクッキング」と呼ばれるように。そのうちに、「薬膳」という言葉がしっくりきて、「ヨーロッパ薬膳」と名乗りはじめました。

玉璧ゆかりの地で活動する

32年のヨーロッパ生活を経て2013年に帰国し、初瀬に居を構え、教室をスタートしました。奈良を選んだ理由は、自然栽培でお茶をつくる青年や、障がいをもつお子さんのために懸命に料理するお母さんたちなど、食を大切に

する人との出会いを思い出したこと。そして、野草が自生できる豊かな地面があったから。2016年にはご縁があって長谷寺の門前町に「源氏物語」をオープンし、症状に合わせた食事をつくって食べる「体をととのえるお食事の会」や、オーガニックマーケット「楽楽市」を開催しています。「源氏物語」の由来は、実はこの建物が「源氏物語」の注釈書を記した本居宣長と縁深い場所だったから。お庭には登場人物・玉璧のお墓もあります。玉璧は作中で女性としての幸せを得た数少ない人物で、多くの女性から信奉されていたようです。玉璧にあやかり、女性の幸せ、生き方を考える場にもしていきたいですね。

いのちを養うために食べる

帰国のきっかけは、2011年の東日本大震災による原発事故でした。「食で自衛し、再生できるはず」という強い気持ちから、その年の9月と翌年4月に福島、石巻、気仙沼をまわって食で自衛する方法を伝え、被災した母子を支援するNPO法人の設立もお手伝いしてきました。その後、日本全体の食への意識を高める活動も開始しましたが、経済優先な食の問題に直面し、考えさせられることもあります。渡欧した1980年初頭、ヨーロッパでは食への関心が高くはありませんでした。でも1986年のチェルノブイリ原発事故、90年代以降のダイオキシンや狂牛病問題に直面し、食の安全性を求めるムードが高まっていました。今やオーガニック食材が当たり前になりつつありますが、スポーツ界でも「選手を支えるのは食」という考えが根つき、2012年のロンドン五輪以降、選手村での食事にはオーガニック食材が採用されていると聞きました。一方、2020年に東京五輪を控えた日本では、選手に提供するオーガニックの食材が十分には用意できない状況だそうですね。せっかく和食が世界遺産になっても食材が伴わないのでは、残念ですね。まだまだ日本における食の考え方は、経済優先であることは否めません。これからもやまと薬膳の活動を通して、最も本質的な「いのちを養うために食べる」を見つめ直し、食について考えるきっかけをつくり続けたいです。

(聞き手・文：妹尾実津季【MUESUM】)

インテリアデザイナーを経て、1981年に渡欧。東洋の食養法を基本としながら、欧州の食材や環境を取り入れた「ヨーロッパ薬膳」を研究。2013年から初瀬で「やまと薬膳」の活動を開始。

Formerly an interior designer, Onishi went to Europe in 1981. There she studied 'European yakuzen' (Chinese dishes and ingredients for health and remedies) which incorporated European ingredients and focused on the local environment. She then opened Yamato Yakuzen in Hase in 2013.

From 1981, Onishi Kyoko actively spread the word about Asian curative nutrition in Europe, and in 2013 started Yamato Yakuzen in an old townhouse in Hase. Through cookery classes aimed at improving health and food groups, she stresses the importance of the food we eat. In 2016, she opened Genji Monogatari, a new space in the temple neighborhood. We talked to her about the relationship between people and food, and living in Hase.

The land and people are connected

Eating is essentially about providing the body with nutrition in order to protect it, and food may thus be considered beneficial in that sense, or curative. Yakuzen is food which is locally sourced; the ingredients are then adapted to our physical needs, leading to health. Yamato Yakuzen is based on the idea that introducing the right vegetables and wild plants can heal, and bring vitality into our lives. For example, daikon radishes are good for our stomachs. If you grate them and apply then to the skin they can heal or assuage insect bites. Yomogi (artemisia or mugwort) and dandelion which grow around here have a range of beneficial properties. In the beginning, the land and people were one. The most natural thing to do is to eat whatever grows locally. Moreover, as everyone has a different physical constitution, it doesn't mean we'll all be healthy. The right knowledge, and consuming what is most appropriate for you, is what our bodies need. I came across nutritional therapy in my twenties. At the time, I was really troubled by awfully rough hands, a condition which neither treatments nor Chinese medicine could help with. By chance I came across the teachings of Sakurazawa Rima, one of the pioneers in the field of macrobiotics. These had real benefits. My hands got completely better. I then studied under Sakurazawa, and with his encouragement I started cookery classes in Belgium. A very sudden leap forwards! Eventually, the idea of 'eating well to get well' became more popular, and what I was doing became known as 'Onishi's Medicinal Cooking'. It was then that the term yakuzen became accepted, and people started to become aware of the expression 'European Yakuzen'.

Living in the land of Tamakazura

I returned to Japan in 2013 after living in Europe for 32 years. I set up home in Hase, and began classes. The reason for choosing Nara was, I recall, meeting young people growing tea using natural methods, a woman who was making great efforts to cook for the benefit of disabled kids, and others for whom food and cooking were really important, as well as it being a place where one could grow one's own wild plants. I was fortunate to be able to open Genji Monogatari in the temple neighborhood of Hasedera in 2016, and began a 'healthy dining club' where food was prepared and eaten with a view to addressing various symptoms, and an organic market, Raku Raku Ichi. The reason for naming the building Genji Monogatari was the close connection with Motoori Norinaga, an important character in Genji Monogatari (The Tale of Genji). The grave of the Tamakazura, one of the characters, is in the garden. Tamakazura was one of the few women in the tale who found happiness. She seems to have inspired loyalty in other women. I'd just like to have similar good fortune as Tamakazura, and have a place for women, and where their happiness, and ways they can live, can be pondered on.

Eating in order to enrich our lives

The prospect of returning to Japan came about as a result of the nuclear disaster caused by the Great East Japan Earthquake in 2011. Feeling very strongly that 'We should protect ourselves, and can restore our lives', I traveled that September, and the following March, to Fukushima, Ishinomaki, and Kesennuma, to convey the message about how to protect oneself through food. I also helped establish an NPO to support the mothers and children who were affected by the disaster. Following that, I started activities to raise awareness of the importance of food nationwide, but faced with the problems of having to prioritize economy when it came to food. I was forced to take this on board. In the early 80's when I was in Europe, the subject of food was not of any great interest. However, faced with the Chernobyl nuclear disaster in 1986, and the dioxins and mad cow disease problems from the 90's, the mood changed to a focus on the safety of foods. Organic food is now commonplace. Even in the world of sport, the idea that it's 'food that supports player performance' has taken root, and since the London Olympics in 2012, organic food has apparently been adopted in the Olympic Village for the athletes. On the other hand, there is insufficient organic food to provide the athletes with in Japan, which is hosting the Olympic Games in 2020. It really is sad that, in spite of Japanese cuisine achieving world heritage status, these ingredients cannot be sourced from Japan. One has to concede that thinking about food in Japan still prioritizes economy. Still, I want to continue, through the work of Yamato Yakuzen, to concentrate my efforts on the vital thing: 'eating in order to enrich our lives', and opportunities to create the space to meditate on this.

(Interviews and text: Mizuki Senoo【MUESUM】)



日本の伝統料理「茶粥」や「薬膳」をアレンジした、毎月新月の限定メニュー「薬膳膳」。Yamato Yakuzen specially prepared traditional Japanese dishes and chagayu (Chagayuen), a menu limited to days when there are full and new moons.

CRAFTS and SOUVENIR

愛すべき奈良みやげの物語



出雲人形唯一の窯元で、人形をつくり続ける 水野佳珠さん、お話を聞かせてください！

Hear what Kazu Mizuno, the only potter with a kiln making Izumo dolls, had to say when I chatted to her!

どんなきっかけで、 出雲人形をつくることになったのですか？

代々、出雲人形の窯元として人形づくりを続けてきた水野家に嫁いだから、家族の一員として私も人形づくりを手伝っています。もともとのづくりは苦手だったんですが、義理の叔父や母のやり方を見ながら、土の捏ね方や型の押し方、焼締時間などを試行錯誤してきました。最も大事にしているのは、人形の目を描く工程。目には、自分の心が現れるんです。落ち着いて、冷静に、人形と向き合う。生きたものをつくるためには、そういう気持ちになることが必要なのだと思います。

How did you end up making Izumo dolls?

I was married into the Mizuno family which, for generations, had been making Izumo pottery dolls. As a family member I helped with the making of the dolls. To begin with I wasn't very good at it, but watching and learning from my step-uncle and mother, I managed to work out how to work the clay and form the shapes and by trial and error figured out the firing times. The most important thing was painting in the dolls eyes. One's own spirit shines in the eyes. One has to concentrate, be focused, and calm. I believe that in creating living beings, that sort of attitude is vital.

出雲人形唯一の窯元として、 大切にしていることを教えてください。

昔と変わらないつくり方や形、素材、彩色を未来に残すことです。江戸時代、出雲地区一帯が「初瀬流れ」と呼ばれる洪水に見舞われ、人形の型もほとんどが流されてしまいました。窯元の多くが閉窯を余儀なくされ、残された型は水野家に寄贈されたのですが、出雲人形の歴史は一旦途絶えてしまいました。それが昭和35年、ある郷土史家の声かけにより、先代が保管していた型を使って人形づくりを再開。今に至るというわけです。残されていた型は、破損していたり片側しかなかったり、普通なら捨ててしまう代物。でも、捨てないでくれた。だから私も、出雲人形のルーツである伏見人形の型職人と破損した型の復元に取り組むことができ、こうして人形をつくり続けることができます。ありがたいですね。

As the only pottery making Izumo dolls, is there anything important you can teach us?

To hand on the methods and forms, the materials, and the coloring, to future generations. In the Edo Period, the entire Izumo district was destroyed by flooding known as the Hase Nagare (Hase Flood), and most of the molds for the dolls were lost. Nearly all the kilns were forced to close, and the molds that were left were given to the Mizuno household. The local industry, and the history disappeared in one catastrophic day. That was in 1960, but a local historian then proposed that we think of resurrecting molds that had been used and stored by previous generations, and start making dolls again. And here we are doing just that today. Some of the molds that were left were either broken, or there was only one half; in a state in which you would normally throw them away. However, they weren't. As I had mastered the craft of Fushimi doll mold making, these being the origin of Izumo dolls, and being able to restore broken molds, I could in fact carry on with the doll making. This was all most fortunate.

出雲人形を通じて、 伝えたいことは何ですか？

昔の人形には、一生懸命コツコツと、心豊かに生きていた当時の人たちの表情が残されています。そのなかにある、あったかいものを伝えたい。だからこそ、昔の型に忠実なものをつくりたいと思っています。注文がなかったり、病気をしたり、くじけそうになることもありましたが、でも、そのたびに、遠くから電話をいただいて、注文してくださる方がいる。助けてくださる方がいる。一生懸命、コツコツやれば大丈夫。そんな気持ちを、一筆に託しているのかもしれない。

What is it that you would like to express through the Izumo dolls? The old dolls have faces, painstakingly formed, which reflect those of the people at the time; full of spirit. I'd like to express that warmth. So, I really like to make molds which are faithful in that sense to the old ones. There have been times when I've had no orders, I've been sick, and times when I was disheartened. But at those times like that I'd get a phone call from someone far away. Someone who'll support me. I'll be fine as long as I work hard, and progress one step at a time. Those are the feelings I have, and which are expressed in my dolls.

お話してくれた人
水野佳珠さん



大和出雲人形の窯元である水野家へ嫁ぎ、25歳から人形づくりを開始。子どもたちへの人形づくり体験も行っている。

The person we talked to Kazu Mizuno. Marrying into the Mizuno household, potters who make the Izumo dolls, started making dolls at the age of twenty five. Also does doll workshops for children.

今号のおみやげ Souvenirs in this edition

出雲人形 Izumo Ningyo dolls

初瀬の西側・出雲地区で、農閑期の仕事として生産された土人形。かつて長谷寺門前町のおみやげとして人気を博す。興喜満神社の「天神さん」や相撲の始祖である野見宿禰から生まれた「相撲取り」など、出雲や初瀬ゆかりのモチーフも。

Pottery dolls made in the Izumo district to the west of Hase by farmers in the quiet season. They were once popular as a souvenir sold in the Hasedera Temple neighborhood. The sumo wrestlers associated with Yokitenman Jinja Shrine's Tenjin, and Nominosukune, the creator of sumo, are also among some of the motifs originating in Izumo and Hase.

出雲人形をもっと知るための3つのひみつ Three secrets for understanding Izumo dolls better

ひみつ1 不思議なモチーフ

埴輪を起源にもつと言われる出雲人形。埴輪は、日本書紀に登場する野見宿禰が、殉死者の代わりに発明したと言われ、その由来を伝えるのが出雲人形の役割だという説も。だから、右の人形が「死に装束」（左前の着物を着ているんですね）。



A mysterious motif Izumo dolls are widely said to have originated in clay figures. It is said that Nominosukune, a character who appears in the Nihon Shoki chronicles, created clay figures in place of a martyr, and that the form in which they have been handed down is the Izumo dolls. Hence, the doll on the right is wearing what is known as shinishozoku (lit. 'burial clothes') (robes at the front left).

ひみつ2 3色で塗られている

山に囲まれた出雲や初瀬一帯は「陶国」と呼ばれ、当時は、交通の便が良くありませんでした。そのため、絵の具が手に入りやすく、限られた色(3色+黒色)で彩色するようになったそう。だから、どの人形も3色で構成されているんです。



They're painted using three colours Izumo and Hase, surrounded by mountains, are known as Kumoriku. In the past transport links were poor. As a result, it was difficult to get hold of the materials for art work, and this meant being able to use only three pigments and black. Hence only three colours are used for all the dolls.

ひみつ3 人形型のルーツ

人形型製造のメッカは、京都・伏見。実は、全国のほとんどの人形型の源流は伏見であり、土地ごとの彩色が個性を生み出しているのだそう。もともと手で成型されていた出雲人形も、伏見から型の技術を取り入れ、現在の形となりました。



The origins of the doll molds The Mecca for the manufacture of doll molds is Fushimi in Kyoto. In fact, Fushimi is the place that doll molds used all over Japan came from, and the distinctive colors would then be used, and vary depending on the region. Izumo dolls which were in the distant past made by hand, were then adapted when molds and techniques from Fushimi came in, leaving us with the craft we see today.

奈良の暮らしと出会い、感じ、考えたことを綴る

FIELD REPORT

よなばり

吉隠の暮らしに見る豊かさの形

Our lives are blessed in Yonabari

レポーター Reporter

赤司研介

SlowCulture

http://slowculture.jp

東京の広告制作会社でライターとしてキャリアを積み、2012年に奈良県東部の農村地に移住。より自然で「健やかな選択」につながる編集・執筆に取り組んでいる。

Kensuke Akashi / In 2012, after a writing career with a Tokyo advertising company, he moved to Nara Prefecture. Having chosen the 'healthy option', he now works editing and writing in a more natural way.

初瀬の東側、宇陀市との境に位置する谷あいの集落・吉隠。『日本書紀』にも登場し、写真家・入江泰吉氏が作品に残した棚田の広がる美しい村で、約170人の人々が、昔ながらのつながりを大事にしながら暮らしています。

代々続く農地を守る

桜井駅から東へ車を走らせること約20分。国道165号線を西峠方面に行く坂道の途中に「吉隠」の標識が見えてくる。村の歴史は古く、奈良時代に編纂された歴史書『日本書紀』には、持統天皇が695年に「菟田吉隠に行幸した」と記述がある。さらに遡れば、縄文時代晩期の石器なども見つかっており、当時から人々の営みがあったことは確かであるようだ。「よなばり」という地名の由来は諸説あるが、「隠る」が古語で「なばる」と読むことから、「吉が隠る場所」で、「よなばり」となった説が有力だ。読んで字のごとく、「隠れた吉いところ」という意味だという。実際に訪れてみると、名づけた人の気持ちがわかるような気がしてくる。東西に広がる谷間に延びる日当たりの良い谷あいの斜面に集落が点在。後背を緑豊かな山々に囲まれ、風当たりも穏やかで、夏は涼しく、寒さもそこまで厳しくない。風水の理にもなっている地形だそうだ。

吉隠は古くから良質な米どころとしても知られてきた。気候条件に恵まれ、写真家・入江泰吉氏が作品に選んだ美しい棚田には、鳥見山からの清水が流れ込んでくる。そのおいしさは、明治・大正の頃から大変評判だったという。しかし、高度経済成長期以降、仕事や利便性を求めて都市部へ人口が流出。やがて労働人口の高齢化も進み、吉隠でも各戸で管理していた田んぼでの米づくりが少しずつ難しくなってきた。村の未来に危機感を持った住民たちは2016年、「力を合わせて吉隠の景観を守っていこう」と、二反半の休耕田を使った「吉隠米ブランド化推進プロジェクト」に着手。2018年には組合員30名の集落営農組合を設立し、販売会などへの出店も積極的に行っている。今後は、増えていく休耕田の共同管理や耕作



集落からは山脈を走る近鉄電車が見える
Kintetsu Line trains can be seen running across the hillside from the village.



機械のシェア、農地の賃貸などについても取り組みを進めていくという。

行事が地域を家族にする

農村地には行事が多い。秋祭り、新嘗祭など、どれも豊かな実りが得られるよう氏神に供え物をして拝み、実りが得られたことへの感謝を伝える神事である。神事の後はは直会という場が設けられ、お神酒のお下がりやをいただきながら飲食をともにする。そうした信仰生活が、村という共同体の交流をつくってきたのだ。しかし、生活が農業中心でなくなったことや人口の減少などによって、こうした行事や集まりが少しずつ姿を消すようになっていく。そこで、吉隠の人々はみんなが集まれる場を新たにしようと、17年前に「ふれあい運動会」を企画し、毎年秋に開催している。種目は「玉入れ」「パン食い競争」「綱引き」など昔ながらのものに加え、委員会のメンバーが考えたオリジナル種目など、その数は17に及ぶ。マイクを通じてアナウンサーばりに実況する放送係がいり、有志のメンバーで行う衣装演劇があったり。準備も大変なはずだ。でも、そうして手間暇かけてつくられる運動会には、老若男女が集まる、笑いの絶えない、あたたかな雰囲気生まれる。

とかく、近年の日本ではこのような田舎の行事ごとが「面倒なもの」とされてきた。「そんなことをして何の意味があるのか」と言う人もいるだろう。実際、田舎の若者が都市へ出て行ってしまう理由のひとつになっている側面もあるだろうし、むしろ田舎に暮らす人ほど、それを厄介に感じているようなところがある。しかし、行事があるたびに近所の人と顔を合わせ、作業をともにすることで会話が生まれ、それを繰り返すことで関係が深まり、日々助け合える存在になっていく。隣に住んでいても、出会える場がなければ、なかなか出会えないのは田舎もまちも同じなのだ。そういう意味において、行事が地域を家族のようにしてきたのだと思う。テクノロジーが進化し、すべてが便利に効率的になっていく現代。「不便や手間、無駄とされてしま

Yonabari is a small rural community located in a valley to the east of Hase, on the border with Uda-shi. It is a beautiful village. It is mentioned in the 8th century Nihon Shoki chronicles, and the terraced rice field landscape is recorded in the photograph collections of the famous photographer Taikichi Irie. The population of some 170 people who live here still observe important local traditions.

うことのなかにも、私たちが失ってはいけないものがあるのではないかと。吉隠の人々の姿が、そう私たちに問いかけているような気がする。

Generations caring for the land

The village is about 20 minutes by car east of Sakurai Station. You'll see a sign for Yonabari as you come down the hill on Route 165 in the direction of Nishitoge. The village has a long history. It is mentioned in the Nihon Shoki historical chronicles compiled in the Nara Period, when Empress Jito is recorded, in 695, as 'going to Uda Yonabari'. Tracing the history back further, it is certain, from stone vessels from the Jomon Period unearthed locally, that folk here lived comfortably. There are various ideas concerning the origin of the name Yonabari, although it would seem that the most likely was that it came from the character used in the word kakuru meaning 'to conceal, hide', which in the past was read 'naburu'. Prefixed with the character 'yo' (meaning 'good fortune'), it became Yonabari. As the characters suggest, the meaning is 'place where good fortune lies concealed'. Thinking about it, one can understand perfectly why whoever named it did so. To the east and west are the gentle slopes of the light-filled valley in which Yonabari is situated. Forested hills form a backdrop, and with the breezes it is cool in summer, and winter is not too harsh. It is apparently well located in terms of Feng Shui thinking.Yonabari is well known for its high quality rice. Blessed by its climate, waters from nearby Torimiyama irrigate the terraced rice fields pictured in the works of photographer Irie Taikichi. The local rice has been highly prize since the Meiji and Taisho Periods. However, depopulation following years of rapid economic growth saw people leaving for the cities in search of jobs and more convenient lives. The village thus has an aging population among those of working age, making it difficult for individual households in Yonabari to maintain their fields and grow rice. In 2016, worried about the future of Yonabari, the locals dedicated 2,500 square meters of terraced rice fields to the 'Project to Promote Yonabari brand rice' in an effort to join forces and work on protecting the Yonabari landscape. In 2018, thirty members set up a farming cooperative run by the village, and are now endeavoring to make this a success, with a retailing initiative as part of the project. They are now talking about jointly managing terraced rice fields that have fallen into disuse, and sharing equipment for cultivation and rents.

Events which make a place a home

Farming communities have many events. Autumn festivals, Niiname festivals for a fruitful year, aimed at ensuring the gods bring plentiful harvests, and for giving thanks for plentiful harvests. After the events, parties called naorai are held, when people eat together and enjoy celebratory saké. These events, part of community life, and rooted in the spiritual culture, are an opportunity for people to come together. However, as farming at the heart of village life disappears, and people leave, such events and gatherings are also slowly disappearing.

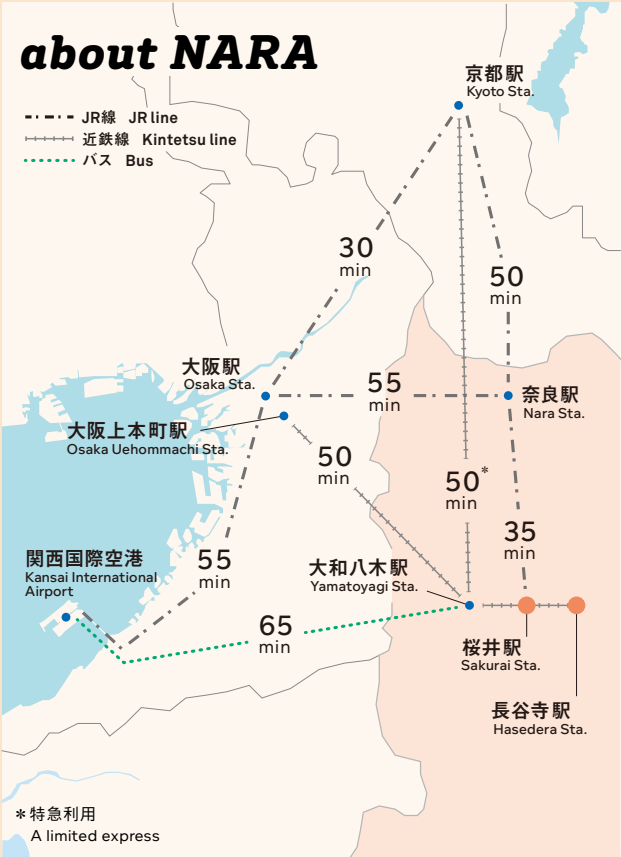


Seventeen years ago, the folk of Yonabari created a community games event which they hold annually in autumn. Events include, in addition to traditional events such as tamaire (throwing balls into a net), a bread eating competition, and tug-of-war, events dreamed up by the organizing committee members. There are a total of some seventeen events. There's someone who acts as an announcer, keeping all informed, and volunteers who put on performances in costumes. It all takes a great deal of organizing and work! But it's all worthwhile, with the young and the old coming together, having a great

laugh, in a genuinely warm atmosphere. anyhow, it does seem that in Japan today these kinds of events are becoming regarded as tiresome, with people wondering what purpose they serve. In fact, it's indirectly a reason why our young people are leaving the country for the city, and it means that the ones who are troubled are the folk that remain living in the country. However, when we do have events people get to talk to one another, and the more we do it the deeper these relations become, which in turn leads to lives which can be mutually supported by one another. Even people live next door to one another, unless there's somewhere to meet, then they simply won't meet – and it's the same in the city as in the countryside. In that sense, events bring people in the country together, they feel like family. With technology advancing, everything in the world today seems to be about convenience and efficiency. Are there not things, even when some may deem them inconvenient, or pointless, which we must save? We must not lose? I've got a feeling that it's perhaps that when you're asking me about when it comes my image of the folk of Yonabari.



入江泰吉氏が作品に残した風景
The landscape which Taikichi Irie depicted in his works.



桜井市での暮らしに興味のある方は桜井市役所行政経営課までお問い合わせください。
Anyone interested in life in Sakurai should contact the Sakurai City Hall, Public Administration Division. ☎ 0744-42-9111

データ DATA	面積: 3,691.09km ² 総人口: 1,339,825人 (2018年11月1日) 気候: 年平均温度 14.9℃ (1981-2010年) 年降水量 1316.0mm (1981-2010年) 県庁所在地: 奈良市 特産品: 柿の葉寿司、奈良漬け、大和茶、素麺、吉野くず、茶粥 伝統工芸品: 吉野手漉き和紙、奈良筆、奈良漆器、一刀彫、赤膚焼、墨 Area: 3,691.09km ² Overall population: 1,339,825 people (November 1, 2018) Climate: Annual average temperature 14.9℃/year precipitation 1316.0mm (1981-2010) Prefectural capital: Nara-shi Specialty products: Kakinoha Zushi, Narazuke Pickles, Yamato Cha (Japanese Tea), Miwa Somen Noodles, Yoshino Kuzu, Chagayyu (tea porridge) Traditional Crafts: Yoshino Washi Paper, Nara Fude (Writing brushes), Nara Lacquer Ware, Itto-Bori Carving, Akahada-Yaki Pottery, Calligraphy Ink
-------------	--

初瀬の四季を楽しもう！

Enjoy the four seasons in Hase!

初瀬の四季を感じることでできるスポットや催しをご紹介します。
Spots where one can enjoy the four seasons in Hase and related events are introduced here.

Spring 春



愛宕山から見る長谷寺

化粧坂を上った先、愛宕山の尾根筋から無数の桜が咲き誇る長谷寺の全景が望めます。ここからしか見られない、花の御寺の華やかな姿に、ぜひ出会ってください。

Hasedera viewed from Atago-san
Climbing Kewaizaka Hill, from along the ridge of Atagosan there are fine views over Hasedera with its countless cherry trees. You simply must enjoy the gorgeous sight of the blossoms, one you will only find here at the 'Temple of Flowers'.

Autumn 秋



初瀬祭り

與喜天満神社の秋の大祭。毎年10月に行われ、地区内外の人々が神輿と太鼓台を担いで歩きます。「させい！」の掛け声で担ぎ手たちがそれらを空に向かって持ち上げる様子は、迫力満点です。

Hase Festival Yokitenman Shrine's autumn festival. Held every year in October, locals and visitors form a procession carrying a mikoshi and great drum. The scene of jostling crowds, faces turned skyward, shouting 'Sasehi!', is really a sight to behold.

Summer 夏



国道165号沿いの棚田

吉隠や出雲など、国道165線沿いの左右には美しい田園風景が広がります。稲がぐんぐん成長する青々とした夏の棚田は、一面黄金色の季節とは、また違う美しさを見せてくれます。

Terraced rice fields beside Route 165
There is beautiful terraced rice field scenery alongside Route 165 around Yonabari, Izumo, and other communities. The lush terraced fields of rice, carpets of gold under summer skies, are quite spectacular.

Winter 冬



だだおし

春を呼ぶと言われる、大和の代表的な火祭り。赤・青・緑の3匹の鬼が大松明を持ち、長谷寺本堂のまわりを大声を上げながら駆けまわります。

Dadaoshi A typical Yamato fire festival, said to herald spring. Red, blue, and green ogres, with torches made from large bundles of pine, run around the Main Hall shouting.

about naranara

「naranara」は、奈良の土地土地にある、そこならではの魅力・編集し、人と地域の間につながりを生む観光を提案しているフリーペーパーです。紙面に登場している誰かを見かけたら、ぜひ声をかけてみてください。その地域のことを、きっともっと好きになるはずですよ。

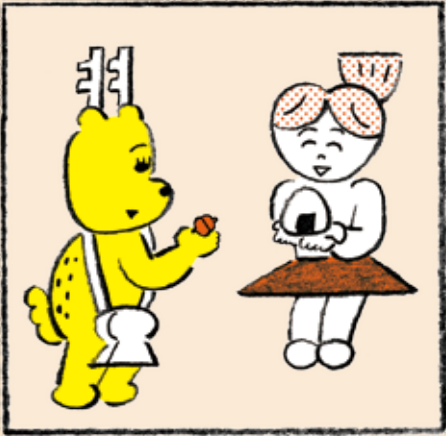
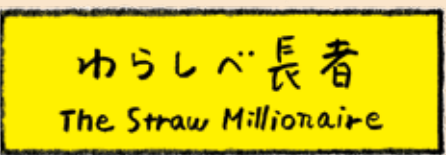
naranara is a free paper supporting travel and tourism, researching and focusing on what the different areas of Nara have to offer, and helping to connect people and places. If you come across someone featured on these pages, do feel free to say 'Hello'. This is a sure way to get to know and appreciate this special area more deeply.

http://naranara.jp



発行: 桜井市＋オフィスキャンブ 編集長: 赤司研介 (SlowCulture / オフィスキャンブ) 編集ディレクション: 多田智美 (MUESUM) 編集: 妹尾実津季 (MUESUM) アートディレクション: 原田祐馬 (UMA/design farm) デザイン: 西野亮介 (UMA/design farm) 撮影: 西岡 潔 (オフィスキャンブ) 表紙撮影: 秋山まどか イラスト: ニシワキタダシ 翻訳: Bob Heffill (Quest Japan Limited) 協力: 松村洋子 (奈良県公認ツアーエキスパート) / 坂本大祐 (オフィスキャンブ) / 前田展広 (前田展広事務所) 印刷: 株式会社 シーズクリエイト 2019年3月31日 初版発行

Published: Sakurai City+OFFICECAMP Editor in Chief: Kensuke Akashi (SlowCulture / OFFICECAMP) Editorial Director & Contributing Editor: Tomomi Tada (MUESUM) Contributing Editor: Mizuki Senoo (MUESUM) Art Director & Designer: Yuma Harada (UMA/design farm) Designer: Ryosuke Nishino (UMA/design farm) Photographer: Kiyoshi Nishioka (OFFICECAMP) Cover Photo: Madoka Akiyama Illustration: Tadashi Nishiwaki Translator: Bob Heffill (Quest Japan Limited) Adviser: Yoko Matsumura (Nara Pref. Authorized Tour Expert) / Daisuke Sakamoto (OFFICECAMP) / Nobuhiro Maeda (Nobuhiro Maeda Office) Printed: Inc. SEED's CREATE Published on 31 March 2019



▲ 初瀬は、わらを持った貧しい男が人の役に立つことによって幸せになっていくお話「わらしべ長者」の舞台です。
Hase is the stage for the Warashibe (Straw Millionaire) Folk Tale about a poor man who, because he helped others, was blessed with great fortune.